

## Dialetos do romanche

*Boris Iomdin*

Abaixo estão algumas palavras em dois dialetos da língua romanche, e suas respectivas traduções para o português. Algumas palavras foram propositalmente retiradas:

Sursilvan	Engadine	Tradução
<i>tut</i>	<i>tuot</i>	tudo
<i>ura</i>	<i>ura</i>	tempo
	<i>uolm</i>	elmo
<i>stumi</i>		estômago
<i>dunna</i>	<i>duonna</i>	mulher
<i>num</i>	<i>nom</i>	nome
<i>nums</i>	<i>noms</i>	nomes
	<i>cuort</i>	curto
<i>mund</i>		mundo
<i>insumma</i>	<i>insomma</i>	finalmente
<i>numer</i>	<i>nomer</i>	número
<i>fuorcla</i>		passagem montanhosa
	<i>plomba</i>	enchimento dentário
	<i>muossar</i>	mostrar
<i>buglia</i>	<i>buoglia</i>	polpa
<i>discuors</i>	<i>discuors</i>	discurso
<i>puolpa</i>	<i>puolpa</i>	carne seca
<i>angul</i>	<i>angul</i>	ângulo
<i>fuorma</i>	<i>fuorma</i>	forma
<i>flur</i>	<i>flur</i>	flor
<i>culant</i>		generoso

- Complete as lacunas

- Como se diz 'labor' em sursilvan, *lavur* ou *lavor*? E em engadine?

- Em engadine 'flores' é *fluors* e 'pais' é *genituors*. Você pode pensar que essas palavras são iguais em sursilvan, mas na verdade são *flurs* e *geniturs*. Como se explica isso?

-Traduza para ambos os dialetos 'elmos' e 'ângulos'

Notas:

– A língua romanche pertence ao subgrupo reto-românico das línguas românicas. É uma das quatro línguas oficiais da Suíça, junto com alemão, francês e italiano. O romanche é falado por mais de 35.000 pessoas no Cantão de Grisões.